

---

---

# Sumario

PRÓLOGO . . . . .	XI
ABREVIATURAS, SIGLAS Y MARCACIÓN UTILIZADAS. . . . .	XIII
DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS FRASEOLÓGICOS EN LA LENGUA CHINA . . . . .	XV
PRESENTACIÓN . . . . .	1
I. LA FRASEOLOGÍA CHINA. . . . .	9
1. Introducción. . . . .	9
2. Diferentes clasificaciones de la fraseología china . . . . .	10
3. <i>Cheng yu</i> . . . . .	15
3.1. <i>Su origen</i> . . . . .	15
3.2. <i>Sus estructuras</i> . . . . .	16
3.2.1. <i>Estructura formal</i> . . . . .	16
3.2.2. <i>Estructura gramatical</i> . . . . .	18
3.3. <i>Diferentes tipos de cheng yu</i> . . . . .	21
3.3.1. <i>Cheng yu nominales</i> . . . . .	21
3.3.2. <i>Cheng yu verbales</i> . . . . .	22
3.3.3. <i>Cheng yu adjetivales</i> . . . . .	23
3.3.4. <i>Cheng yu adverbiales</i> . . . . .	24
3.4. <i>Características lingüísticas</i> . . . . .	24
3.4.1. <i>Condensación</i> . . . . .	25
3.4.2. <i>(In)variabilidad</i> . . . . .	26
3.4.3. <i>Uso habitual y frecuente</i> . . . . .	26
3.4.4. <i>Figuratividad</i> . . . . .	27
3.5. <i>Aspectos semánticos</i> . . . . .	28
3.5.1. <i>Significado denotativo</i> . . . . .	28
3.5.2. <i>Significado connotativo</i> . . . . .	32
4. <i>Guan yong yu</i> . . . . .	35
4.1. <i>Delimitación con respecto al cheng yu</i> . . . . .	36

4.2.	<i>Delimitación con respecto al yan yu</i> . . . . .	37
4.3.	<i>Diferentes tipos de guan yan yu</i> . . . . .	37
4.3.1.	<i>Guan yong yu nominales</i> . . . . .	37
4.3.2.	<i>Guan yong yu verbales</i> . . . . .	38
4.3.3.	<i>Guan yong yu adjetivales</i> . . . . .	39
4.4.	<i>Aspectos formales</i> . . . . .	39
4.4.1.	<i>Estructura formal</i> . . . . .	40
4.4.2.	<i>Estructura gramatical</i> . . . . .	42
4.4.3.	<i>Flexibilidad formal</i> . . . . .	45
4.5.	<i>Aspectos estilísticos</i> . . . . .	47
4.5.1.	<i>Lenguaje coloquial</i> . . . . .	48
4.5.2.	<i>Rasgo de época</i> . . . . .	49
4.5.3.	<i>Figuratividad</i> . . . . .	50
5.	<i>Xie hou yu</i> . . . . .	51
5.1.	<i>Clasificaciones</i> . . . . .	51
5.2.	<i>Estructuras</i> . . . . .	52
5.2.1.	<i>Estructura de la primera rama</i> . . . . .	53
5.2.2.	<i>Estructura de la segunda rama</i> . . . . .	54
5.2.3.	<i>Relación entre ambas ramas</i> . . . . .	55
6.	<i>Yan yu y ge yan (Enunciados fraseológicos)</i> . . . . .	56
6.1.	<i>Diferencias entre yan yu y ge yan</i> . . . . .	57
6.1.1.	<i>El estilo</i> . . . . .	58
6.1.2.	<i>El contenido semántico</i> . . . . .	59
6.1.3.	<i>El origen</i> . . . . .	59
6.2.	<i>Aspectos formales</i> . . . . .	60
6.2.1.	<i>Frases simples</i> . . . . .	60
6.2.2.	<i>Frases compuestas</i> . . . . .	61
6.3.	<i>Aspectos semánticos y pragmáticos</i> . . . . .	62
6.3.1.	<i>La denotación</i> . . . . .	63
6.3.2.	<i>La connotación</i> . . . . .	65
6.3.3.	<i>Figuras retóricas</i> . . . . .	67
7.	<i>Resumen</i> . . . . .	74
II.	<i>LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA</i> . . . . .	77
1.	<i>Introducción</i> . . . . .	77
2.	<i>Diferentes clasificaciones de la fraseología española</i> . . . . .	78
2.1.	<i>Julio Casares (1950)</i> . . . . .	78
2.2.	<i>Eugenio Coseriu (1977)</i> . . . . .	81
2.3.	<i>Herald Thun (1978)</i> . . . . .	82
2.4.	<i>Alberto Zuluaga Ospina (1980)</i> . . . . .	83
2.5.	<i>Stefan Ettinger y Günter Haensch (1982)</i> . . . . .	84
2.6.	<i>Zolia Carneado Moré y María Antonia Tristá Pérez (1985)</i> . . . . .	84
2.7.	<i>Gloria Corpas Pastor (1996)</i> . . . . .	86
2.7.1.	<i>Colocaciones</i> . . . . .	87
2.7.2.	<i>Locuciones</i> . . . . .	88
2.7.3.	<i>Enunciados fraseológicos</i> . . . . .	88

## SUMARIO

2.8. <i>Leonor Ruiz Gurillo (1997)</i> . . . . .	89
3. Características de las unidades fraseológicas . . . . .	92
3.1. <i>Frecuencia</i> . . . . .	92
3.2. <i>Institucionalización</i> . . . . .	93
3.3. <i>Estabilidad</i> . . . . .	93
3.3.1. <i>Fijación</i> . . . . .	93
3.3.2. <i>Especialización semántica</i> . . . . .	94
3.4. <i>Idiomatidad</i> . . . . .	94
3.5. <i>Variación</i> . . . . .	95
3.6. <i>Gradación</i> . . . . .	96
4. Resumen . . . . .	97
III. COMPARACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS CHINAS Y ESPAÑOLAS . . . . .	99
1. Introducción . . . . .	99
2. Aspectos fonético-fonológicos . . . . .	100
2.1. <i>Recursos fónicos de la fraseología china</i> . . . . .	101
2.1.1. <i>Aliteración</i> . . . . .	101
2.1.2. <i>Rima vocal</i> . . . . .	102
2.1.3. <i>Combinación de aliteración y rima vocal</i> . . . . .	103
2.1.4. <i>Reduplicación</i> . . . . .	103
2.2. <i>Recursos fónicos de la fraseología española</i> . . . . .	104
3. Aspectos gramaticales . . . . .	105
3.1. <i>Comparación de los sintagmas fraseológicos</i> . . . . .	105
3.1.1. <i>Estructuras sintácticas de los sintagmas fraseológicos</i> . . . . .	105
3.1.2. <i>Funciones sintácticas de los sintagmas fraseológicos</i> . . . . .	108
3.2. <i>Comparación de los enunciados fraseológicos</i> . . . . .	115
3.2.1. <i>Construcción unimembre</i> . . . . .	115
3.2.2. <i>Construcción bimembre</i> . . . . .	117
3.2.3. <i>Construcción trimembre</i> . . . . .	127
3.2.4. <i>Construcción cuatrimembre</i> . . . . .	128
3.2.5. <i>Construcción plurimembre</i> . . . . .	130
3.3. <i>Diferentes tipos de los enunciados fraseológicos</i> . . . . .	131
3.3.1. <i>Oraciones yuxtapuestas</i> . . . . .	132
3.3.2. <i>Oraciones copulativas</i> . . . . .	132
3.3.3. <i>Oraciones consecutivas</i> . . . . .	133
3.3.4. <i>Oraciones comparativas</i> . . . . .	133
3.3.5. <i>Oraciones condicionales</i> . . . . .	134
3.3.6. <i>Oraciones concesivas</i> . . . . .	134
3.3.7. <i>Oraciones finales</i> . . . . .	135
3.3.8. <i>Oraciones imperativas y exhortativas</i> . . . . .	135
3.3.9. <i>Oraciones interrogativas</i> . . . . .	136
3.4. <i>Figuras retóricas sintácticas</i> . . . . .	138
3.4.1. <i>Quiasmo</i> . . . . .	138
3.4.2. <i>Anadiplosis</i> . . . . .	139
3.4.3. <i>Epanadiplosis</i> . . . . .	140
3.4.4. <i>Anáfora</i> . . . . .	140

## ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA FRASEOLOGÍA CHINA Y ESPAÑOLA

3.4.5. <i>Epístrofe</i> . . . . .	141
3.4.6. <i>Paralelismo</i> . . . . .	141
3.4.7. <i>Isocolon</i> . . . . .	142
3.4.8. <i>Antítesis</i> . . . . .	143
3.4.9. <i>Elipsis</i> . . . . .	143
4. Aspectos léxico-semánticos . . . . .	144
4.1. <i>Figuras retóricas léxico-semánticas</i> . . . . .	144
4.1.1. <i>Metáfora</i> . . . . .	145
4.1.2. <i>Sinécdoque</i> . . . . .	145
4.1.3. <i>Antonomasia</i> . . . . .	146
4.1.4. <i>Clímax</i> . . . . .	147
4.1.5. <i>Comparación</i> . . . . .	148
4.1.6. <i>Grafismo</i> . . . . .	149
4.1.7. <i>Hipérbole</i> . . . . .	149
4.1.8. <i>Personificación</i> . . . . .	150
4.2. <i>La connotación</i> . . . . .	151
4.2.1. <i>Connotaciones estilísticas</i> . . . . .	151
4.2.2. <i>Connotaciones histórico-culturales</i> . . . . .	151
4.2.3. <i>Connotaciones expresivas</i> . . . . .	154
4.2.4. <i>Connotaciones geográficas</i> . . . . .	158
5. Aspectos pragmáticos y discursivos. . . . .	159
5.1. <i>Modificaciones creativas en las unidades fraseológicas</i> . . . . .	160
5.1.1. <i>Modificaciones en los sintagmas fraseológicos</i> . . . . .	162
5.1.2. <i>Modificaciones en los enunciados fraseológicos</i> . . . . .	163
5.2. <i>Tipos de modificaciones</i> . . . . .	163
5.2.1. <i>Modificaciones internas</i> . . . . .	164
5.2.2. <i>Modificaciones externas</i> . . . . .	170
6. Corolario . . . . .	174
CONCLUSIONES . . . . .	177
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	181